

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料
文：林汾

〈再認《雙仙拜月亭》〉附錄一：《拜月亭》相關版本資料

現存宋元南戲《拜月亭》版本名稱整理¹

宋元南戲《拜月亭》本有《王瑞蘭閨怨拜月亭》（見《永樂大典》目錄）、《蔣世隆拜月亭》（見《南詞彙錄》）等稱，後來明人改本則分為世德堂本及容與堂本等兩個系統：世德堂本名為《新刊重訂出相附釋標註月亭記》，《古本戲曲叢刊》收入時題為《重訂拜月亭記》，相信保留了更多古本編排；容與堂本名為《李卓吾先生批評幽閨記》，並有凌延喜刻朱墨本《幽閨怨佳人拜月亭記》、汲古閣本（《六十種曲》）《幽閨記》等。兩個系統的刊本，除世德堂本《月亭記》，各本均稱《幽閨記》或《拜月亭記》。明代選本《徽池雅調》題為「拜月」，版心題「奇逢記」，臺灣學生書局《徽池雅調》刊印本新版目錄作「拜月記」，當中所收〈誤接絲鞭〉與以上兩個系統刊本相異，保留了元本結局的安排。另外，1985年人民文學出版社出版之《中國戲曲選》（王起主編；王起、蘇寰中、黃天驥、吳國欽選註）收入「拜月記」戲文選齣，惟書中論及戲文題目資料及來源，仍取容與堂本《幽閨記》、世德堂本《拜月亭記》等作參校，未有解釋為何以「拜月記」為名。

元代關漢卿亦編《閨怨佳人拜月亭》雜劇，本事與南戲相同，見於《元刊古今雜劇三十種》，存曲文與部分賓白及科介。一般認為南戲《拜月亭》係據雜劇本伸引而成，惟俞為民持相反意見。

現存《拜月亭》、《幽閨記》戲文的主要場次，當為「（幽）閨怨佳人拜月亭」，由瑞蘭拜月為瑞蓮所察一事，書寫幽閨女子的處境與情感。惟「拜月亭」的場景與意象，在小說、戲曲版本也有不同。

¹ 莊一拂編著，《古典戲曲存目彙考》，上海：上海古籍出版社，1982年，頁7-8、159-160。

石超、胡智雲，〈《拜月亭》與《月亭記》〉，載於《書屋》2014年12期，頁73-76。

俞為民，《宋元南戲考論續編》，北京：中華書局，2004年，頁250-262。

〔明〕《永樂大典》目錄（清代楊尚文刊印，電子影印本見：<https://catalog.hathitrust.org/Record/100580344>）

〔明〕徐渭原著；李復波、熊澄宇註釋，《南詞彙錄註釋》，北京：中國戲劇出版社，1989年，頁133、173-174。

〔明〕世德堂本（鄭振鐸藏）《新刊重訂出相附釋標註月亭記》，載《古本戲曲叢刊初集》。

〔明〕容與堂本（鄭振鐸藏）《李卓吾先生批評幽閨記》，載《古本戲曲叢刊初集》。

〔明〕汲古閣本《繡刻幽閨記定本》，載〔明〕毛晉編：《六十種曲》，北京：中華書局，1958年。

〔明〕熊稔寰《徽池雅調》，載王秋桂主編，《善本戲曲叢刊》，臺灣：臺灣學生書局，1984年。

〔元〕關漢卿著、吳國欽校注，《關漢卿戲曲集》，臺北：里仁書局，1998年。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

不同劇種改編之《拜月亭》²

劇種改編概況略探

壹、川劇、湘劇

川劇《幽閨記》為高腔傳統戲，又名《拜月記》，1951年〈搶傘〉一折經整理為〈踏傘〉演出，1952年整理為全本戲；湘劇《拜月記》由朱少希按湘劇傳統折子〈搶傘〉、〈拜月〉等折為基礎改編，劇本於1956年定稿並首演，後再由朱少希與譚君實改編為電影。

川、湘二劇種的改本，各自影響其他劇種對《幽閨記》的改編。評劇和粵劇《拜月記》主要按湘劇版本改編，評劇《拜月記》由劉鴻儒按湘劇移植，又名《王瑞蘭》、《幽閨記》；粵劇《拜月記》由譚青霜改編，1957年由太陽升劇團首演，呂玉郎、林小群主演。評劇近年曾重

² 汪協如校：《綴白裘》，北京：中華書局，1930年。

吳捷秋：《梨園戲藝術史論》（北京：中國戲劇出版社，1996年），頁255-258。

泉州地方戲曲研究社編：《泉州傳統戲曲叢書（第二卷）：梨園戲·小梨園劇目（下）》（北京：中國戲劇出版社，1999年），頁178-214。

四川省藝術集成·誌辦公室、《中國戲曲誌》四川卷編輯部主編：《川劇劇目選考》（成都：四川民族出版社，1989年），頁68-69。

范正明編註：《湘劇高腔十大記》（長沙：岳麓書社，2005年），頁58-59。

王士笑、印淑英編著：《中國評劇劇目集成》（瀋陽：瀋陽出版社，1993年），頁190-191。

《粵劇大辭典》編纂委員會編：《粵劇大辭典》（廣州：廣州出版社，2008年），頁121。

孫世基編著：《中國越劇戲目考》（寧波：寧波出版社，2015年），頁138、154、236。

崑曲《幽閨記·踏傘》演出錄影（錢振榮、孔愛萍）：<https://youtu.be/fKuNPI8SXME>

崑曲《幽閨記》演出錄影（張爭耀、單雯）：

https://www.bilibili.com/video/BV1qT4y1C7pd/?share_source=copy_web

梨園戲《蔣世隆·宿店》演出錄影（張純吉、李紅）：<https://youtu.be/caqzUy6P0R8>

川劇《幽閨記》演出錄影（彭欣綦、王姪）：

https://www.bilibili.com/video/BV1bs411W7VK/?share_source=copy_web

湘劇《拜月記》演出錄影（邵展寰、聶荔）：

https://www.bilibili.com/video/BV1uE411c7d4/?share_source=copy_web

越劇《拜月亭》全劇錄音（尹桂芳、李金鳳）：<https://youtu.be/TC8ZOBzJick>

越劇《拜月亭·踏傘》錄音（尹桂芳、李金鳳）：<https://youtu.be/iSgDn5zK3eU>

越劇《拜月亭·客店成親》「遠遠更鼓傳二聲」片段（趙志剛）：<https://www.bilibili.com/video/BV1Uv411z7FB>

越劇《拜月亭·客店成親》「遠遠更鼓傳二聲」片段（王清）：<https://www.bilibili.com/video/BV14x411H7j7>

越劇《新拜月記》演出錄影（徐標新、樊婷婷、顧愛軍）：<https://youtu.be/MIjpO-kuw2Y>

越劇《拜月記》演出錄影（湯麗芳、李珍珍）：<https://youtu.be/E2hhWOHj850>

評劇《拜月記》演出錄影（小花玉蘭、崔連潤）：

https://www.bilibili.com/video/BV1CY4y1s7gn/?share_source=copy_web

評劇《拜月記》演出錄影（李金銘、劉惠欣）：

https://www.bilibili.com/video/BV1tb411e74h/?share_source=copy_web

粵劇《拜月記》錄影（張少華、李秋雯）：<https://youtu.be/3wQcXoIgr-0>

王湘瓊：〈《拜月亭》戲文研究〉（<http://thesis.lib.nccu.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dallcdr&s=id=%22G0089912015%22.&searchmode=basic>）

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

排《拜月記》演出，編排有所不同。而現時流傳之粵劇《拜月記》全劇錄影，重新加入陀滿興福一角（湘、川、評等版本皆刪去陀滿興福一角），因《粵劇大辭典》中所載之劇情簡介同樣並無提及陀滿興福，故錄影版本或已非當年原貌。

貳、 越劇

越劇改編版本眾多，《中國越劇戲目考》載以下三種版本：（一）1956年由上海越劇院一團按川劇本加工整理之《拜月亭》，當中〈踏傘〉一折能獨立演出；（二）五十年代由施小琴改編、芳華越劇團尹桂芳、李金鳳、戴忠桂等首演之《拜月記》；（三）上海越劇院演出《新拜月記》，無改編者資料。

網上流傳尹桂芳、李金鳳版本全劇錄音，仍稱為《拜月亭》（尹桂芳於劇中「遠遠更鼓傳二聲」唱段，至今仍有搬演，選段稱為《拜月亭·客店成親》，而非《拜月記》），其中〈踏傘〉一場亦受川劇版本影響，惟另有尹桂芳、李金鳳之〈踏傘〉靜場錄音，唱詞編排略有不同，應同時揉合了川劇與湘劇版本。網上另有徐標新演出《新拜月記》之錄影流傳，未知與上述《新拜月記》是否同一版本，當中〈踏傘〉一場名為〈逃難〉，編排較接近湘劇。網上亦流傳張國然改編、湯麗芳、李珍珍等於1989年演出之越劇《拜月記》錄影，〈踏傘〉一場編排同樣與湘劇較為接近。

對蔣世隆之改動

各劇種之改編版本，雖同樣源自《幽閨記》，但蔣世隆於各種改編本中之角色形象存在差異，〈曠野奇逢〉（即〈踏傘／搶傘〉一折）等折之細節亦與《幽閨記》有所差別。

《幽閨記》〈曠野奇逢〉一齣，蔣世隆與王瑞蘭相遇後，借意觀看瑞蘭之貌，驚覺瑞蘭「生得千嬌百媚。況又無夫無婿。眼見得落便宜。且待我謊他一謊」，令瑞蘭「慌科」，求世隆攜帶同行，並主動提出於路上「權說是夫妻」；〈招商諧偶〉一齣，二人投宿招商店，世隆欲與瑞蘭店內成婚，又以「李下瓜田」之喻與瑞蘭爭論，最後瑞蘭在店主願意為媒的狀況下答允成婚。

世德堂本《月亭記》〈隆遇瑞蘭〉、〈世隆成親〉兩折，曲文細節略有不同，如世隆「且待我謊

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

他一說」一句不見於世德堂本；世德堂本〈世隆成親〉部分科介和賓白亦較為簡略，《幽閨記》中多出內容當為後人修訂舊本時所增。

《綴白裘》收錄《幽閨記》〈走雨〉（即〈違離兵火〉）、〈踏傘〉（即〈曠野奇逢〉）兩齣，可見清代演出已有「踏傘」之名以至情節安排。江蘇省崑劇院以往演出之崑曲折子戲〈踏傘〉，曲詞已與《幽閨記》頗有分別，相信已吸納其他劇種的演出內容，惟近年重排之《幽閨記》全劇演出，則恢復明本〈曠野奇逢〉、〈招商諧偶〉等折部分戲文與編排。

福建梨園戲《蔣世隆》保存部分明代選本的劇情編排，同時加入生旦「拖傘」、「失金針」的動作，亦有世隆借故觀瑞蘭相貌、招商店爭論成婚的情節；川劇〈踏傘〉保留世隆觀貌等安排，並加入瑞蘭借失金釵與世隆訂情的情節。湘劇〈搶傘〉則進一步改寫蔣世隆形象為謙謙君子，刪去借意觀貌、誘導瑞蘭「權認夫妻」等舊本編排。

因應〈曠野奇逢〉對蔣世隆的改動，各劇種亦對後文再作調整，以讓蔣世隆形象前後一致。湘劇《拜月記》直接刪除〈招商諧偶〉一折，〈搶傘〉、〈認女〉後緊接〈離鸞〉一場。參看川劇《幽閨記》以及移植湘劇的評劇、粵劇《拜月記》之演出錄影，編排亦與湘劇相同。評劇近年另有重排版本，則有演出〈招商諧偶〉一場，惟亦刪去明本爭論成婚的編排。越劇多個改編版本，細節各有不同：湯麗芳、李珍珍之版本，改為世隆央求瑞蘭成婚，二人並無發生爭論；尹桂芳與徐標新版本，均改為世隆於房中守禮自持，後因店主得知二人尚未成婚，故主動撮合二人婚事。

1958年唐滌生創作之粵劇《雙仙拜月亭》，舞台版劇本保留蔣世隆於《幽閨記》〈曠野奇逢〉的形象，惟同年改編的電影版，編排與其他劇種相似，既改寫〈走雨踏傘〉中蔣世隆的形象，又加入蔣、王投靠秦興福前於客店暫居的段落，寫世隆並無要求瑞蘭成婚聯床，更約定待瑞蘭尋親後再談婚事。惟現存錄音與片段中均無〈投府諧偶〉一段，未考電影此段與舞台版之異同。

3

³ 《雙仙拜月亭》舞台版演員包括何非凡（蔣世隆）、吳君麗（王瑞蘭）、梁醒波（王鎮）、鳳凰女（蔣瑞蓮）、麥炳榮（秦興福）、白龍珠（王夫人）、陳皮梅、區家聲、林錦棠、金鳳儀等。

電影版由蔣偉光編導、唐滌生撰曲，何非凡（蔣世隆）、吳君麗（王瑞蘭）、梁醒波（王鎮）、麥炳榮（秦興福）、陳好逑（蔣瑞蓮）、馬笑英（王夫人）、飄慧梅（卞夫人）、林錦棠（六兒）、張醒非（東侯）等演出。天聲唱片曾出版電影原聲帶，近年網上亦流傳電影部分片段。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

因時間所限，相信以上所列定有遺漏，還望識者見諒。有關《拜月亭》之戲文改編，或可參考王湘瓊〈《拜月亭》戲文研究〉一文。

唐滌生改編《拜月亭》之沿革⁴

1958年1月7、8、12、15日之《華僑日報》，均有刊登「麗聲劇團」第五屆演出《雙仙拜月亭》之廣告，標語註明「根據南戲古曲四大家之一《幽閨記》及崑劇《拜月亭》改編，寫王瑞蘭蔣世隆悲歡離合史」。前文已述南戲《幽閨記》相關資料，而以往崑劇演出《拜月亭》，當亦以南戲《幽閨記》內容為本。直至1958年，上海市戲曲學校改編關漢卿雜劇《閨怨佳人拜月亭》為崑劇《拜月亭》，劇本於1960年出版。而唐滌生參考之「崑劇《拜月亭》」的演出或文字版本為何，則亦暫未能考。

另《華僑日報》1月4、5、6日均有文章介紹《雙仙拜月亭》一劇，1月9、12、13日則有文章評論《雙仙拜月亭》之演出。1月4日〈麗聲頭台東樂 《雙仙拜月亭》文采繽紛富人情味〉一文提到「麗聲戲寶《雙仙拜月亭》為唐滌生根據南戲名著《拜月亭》改編」；1月5日〈《雙仙拜月亭》與元曲源流〉一文提到《雙仙》一劇為「唐滌生根據元施惠的元曲改編而成」；1月6日〈五屆麗聲頭炮 《雙仙拜月亭》八日在東樂十六過高陞〉一文提到「《雙仙拜月亭》為唐滌生根據中國戲曲史上復興期內之南戲名著《拜月亭》改編」；1月9日〈《雙仙拜月亭》中的吳君麗「留傘」一幕把南戲的優良藝術傳神演出〉一文提到吳君麗與何非凡於劇中演出「取材於崑戲最著名的《拜月亭》搶傘舞蹈」；1月12日〈吳君麗演《雙仙拜月亭》〉一文提到《雙仙》為唐滌生「由元曲《拜月亭》改編的文藝巨構」；1月13日〈吳君麗何非凡演《雙仙拜月亭》指出父母對兒女婚姻的處理〉一文提到《雙仙》為唐滌生「根據元曲《拜月亭》改編而成」。

1月5日《華僑日報》〈《雙仙拜月亭》與元曲源流〉一文雖述及元曲源流，並提及關漢卿、馬東籬（即馬致遠）等劇作家名字，但提及《拜月亭》時仍以「元施惠的元曲」稱之，並無提起

⁴ 香港公共圖書館《華僑日報》電子版本。

香港電影資料館「香港電影檢索」系統。

吳新雷主編：《中國崑劇大辭典》（南京：南京大學出版社，2002年），頁67。

〔元〕關漢卿原著；周璣璋、汪一鵬改編：《崑劇〈拜月亭〉》，上海：上海文藝出版社，1960年。

趙山林、趙婷婷：〈論嘉靖本《荔鏡記》〉，《文化遺產》第4期（2014年），頁68-80。

吳捷秋：《梨園戲藝術史論》（北京：中國戲劇出版社，1996年），頁293-306。

林淳鈞、陳歷明編著：《潮劇劇目滙考》（廣州：廣東人民出版社，1999年），頁1058-1061。

粵語戲曲片《雙仙拜月亭》（1958）片段：https://youtube.com/playlist?list=PL387jMc1a_3S2UbOv6-oVS8H3oUci6C7M。

粵語歌唱片《荔枝記》（1957）：<https://youtu.be/ErgnADLjIjg>。

潮劇電影《荔鏡記》（1962）：<https://youtu.be/4CVeszy7Y2g>。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

關漢卿雜劇《閨怨佳人拜月亭》，而《雙仙拜月亭》廣告亦無提及「元曲」與關漢卿。需要注意，時人似乎普遍對「元曲」、「南戲」、「傳奇」之定義存在混淆（參看唐滌生為《白兔會》及仙鳳鳴劇團劇作撰寫之文章，也有以「元曲」指稱南戲或傳奇之例子，暫不贅言），故以上有兩處稱為「元曲」的《拜月亭》，很有可能亦是指施惠的南戲，而非關漢卿之雜劇。惟按香港電影資料館「香港電影檢索」系統資料顯示，1958年《雙仙拜月亭》電影版取材自關漢卿雜劇《拜月亭》及湘劇《拜月記》，目前不確定此註解是來自當年電影特刊等資料，還是出自後人整理。唐滌生於創作《雙仙拜月亭》之時，曾否參考關漢卿雜劇《閨怨佳人拜月亭》與湘劇《拜月記》，暫應仍存疑問。

還有一點值得留意，1958年1月9日《華僑日報》〈《雙仙拜月亭》中的吳君麗「留傘」一幕把南戲的優良藝術傳神演出〉一文，雖提到吳君麗與何非凡於劇中演出「取材於崑戲最著名的《拜月亭》搶傘舞蹈」，但亦同時提到「『留傘』的一幕，這形式是與益春留傘，同工異曲的」。「益春留傘」的情節來自《荔鏡記》（又有《陳三五娘》、《荔枝記》等名），於明代已有刊本，故事在福建一帶尤為著名，梨園戲與潮劇均有搬演，五十年代已分別有廈語及潮語之改編電影於香港上映。1957年吳回導演粵語歌唱片《荔枝記》便按此劇改編，張活游（陳三）、梅綺（黃五娘）、白雪仙（益春）等主演，片中含「益春留傘」的情節與舞蹈。潮劇《荔鏡記》之改編電影亦於1962年在香港上映，朱石麟編導，黃清城（陳三）、姚璇秋（黃五娘）、蕭南英（益春）主演。對照以上電影中「益春留傘」及1958年《雙仙拜月亭》電影版王瑞蘭「留傘」的片段，略有相似之處。唐滌生於改編《幽閨記》之時，或亦曾參考《荔鏡記》的演出。

唐滌生編寫《雙仙拜月亭》前，相信已讀過《六十種曲》與《綴白裘》（〈走雨踏傘〉一場取名，相信來自《綴白裘》）⁵，而《綴白裘》中亦有《荊釵記》之選齣，⁶故唐滌生很有可能在編寫《雙仙拜月亭》時借用了《荊釵記》的情節。《雙仙拜月亭》中生旦附薦之地為「玄妙觀」，與《荊釵記》雷同，而尾場〈雙仙疑會〉的取名，亦很有可能來自《荊釵記》〈疑會〉一齣。朱少璋〈幽閨月照荊釵影〉一文，⁷提出更多相關證據，亦有更詳細之論述。

⁵ 見1957年「仙鳳鳴劇團第五屆演出特刊」中唐滌生〈改編湯顯祖《紫釵記》的經過〉一文，載盧瑋鑾主編、白雪仙口述、邁克撰文：《姹紫嫣紅開遍——良辰美景仙鳳鳴（珍藏版）》卷一（香港：三聯書局，1995年），頁100-102。

⁶ 惟《綴白裘》所載之結局為「舟會」。

⁷ 朱少璋，〈幽閨月照荊釵影〉，2023年3月31日《明報》副刊，頁D4。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

《拜月亭》故事亦見於話本小說〈龍會蘭池全錄〉，⁸ 當中亦有王瑞蘭父為逼嫁而假傳蔣世隆死訊的情節。惟唐滌生有否參照相關資料則未能確定。⁹

⁸ 〈龍會蘭池全錄〉載於《繡谷春容》、《國色天香》。見〔明〕赤心子、吳敬所編輯、俞為民校點：《中國話本大系——繡谷春容（含〈國色天香〉）》，南京：江蘇古籍出版社，1994年。

⁹ 唐滌生於1959年「仙鳳鳴劇團第八屆演出特刊」中〈我以那一種表現方法去改編《紅梅記》〉一文，曾提到《繡谷春容》載〈古杭紅梅記〉梗概，但〈古杭紅梅記〉之本事實與《紅梅記》無關，故唐滌生有否讀過《繡谷春容》一書似乎成疑。見盧瑋鑾主編、白雪仙口述、邁克撰文，《姹紫嫣紅開遍——良辰美景仙鳳鳴（珍藏版）》卷一（香港：三聯書局，1995年），頁196-197。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

唐滌生《雙仙拜月亭》之命名含義補充

參照 1958 年 1 月《華僑日報》「麗聲劇團」《雙仙拜月亭》之首演廣告（參考香港公共圖書館《華僑日報》電子版本），第七場稱「雙仙拜月亭」，而原劇劇本中尾場名為〈雙仙疑會〉，加上劇中生旦於玄妙觀「拜月亭」中重會，足證唐滌生「雙仙拜月亭」之命名，當指生旦最後之重逢，亦可見唐滌生創作時為遷就演員而改編原著劇情的用心。

1999 年「梨園藝萃迎千禧」大型演出活動中「唐滌生逝世四十周年紀念匯演」，由楊智深撰寫日月星劇團演出《雙仙拜月亭》之導賞文章，提到「娛樂唱片公司版本有〈雙瑞拜月〉情節，今亦刪去，以至題面不可解，頗覺遺憾。」¹⁰

楊氏言刪去「雙瑞拜月」以至「題面不可解」，似對劇目命名之意存在誤解。筆者亦於尋得首演廣告等資料後，方確認「雙仙拜月」當指生旦重逢一幕，而非王瑞蘭「幽閨拜月」一段。

¹⁰ 氈氈尋夢，「穆如室粵劇～楊智深文字資料庫」，facebook 專頁。

<https://www.facebook.com/wonderofchineseopera/posts/1145710539105050>

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

現今演出《雙仙拜月亭》首兩場之改動

粵劇名伶阮兆輝憶述整理《雙仙拜月亭》現今演出版本的原因與處理：〈走兩踏傘〉一場，世隆之舉動「乘人之危」，為令「觀眾信服他是好人」，決定改演〈搶傘〉；〈投府諧偶〉一場，為讓蔣世隆之形象與〈搶傘〉統一，故刪去「李下瓜田」等「埋怨瑞蘭」的唱段。¹¹

〈搶傘〉一折，當來自 1957 年譚青霜按湘劇改編之《拜月記》一劇，刪去《幽閨記》〈曠野奇逢〉中蔣世隆借故偷看王瑞蘭容貌、刻意誘導瑞蘭道出「權認夫妻」之舉動，並加入瑞蘭主動以金釵訂情之編排。〈搶傘〉一折流傳甚廣，演出多年以來，版本亦有不同。¹²

《雙仙拜月亭》〈投府諧偶〉一場，保留《幽閨記》〈招商諧偶〉部分情節，世隆欲與瑞蘭同房，瑞蘭拒絕，世隆遂以「李下瓜田」等喻與瑞蘭爭論。現今演出《雙仙拜月亭》，已刪去生旦的爭論，只保留世隆與瑞蘭分別請興福打掃一／兩間房、一／兩張床的編排，以及世隆一段【長花】：「拗折燭花紅，難接鴛鴦夢，蘭兄未解人心痛，反說添燈賀乘龍，夜長好作分床夢，你睡西時我睡東。（瑞蘭白：大伯爺為你備下白酒黃雞，你如何便睡？）橫掂黃雞難上合歡筵，暖酒未能作交杯用。」¹³

阮兆輝的演出版本，在上述【長花】之前，加入以下兩句口古：

（世隆口古）瑞蘭，雖然有道瓜田不納履，李下不整冠，惟是你經已以身相許，何不就借一角小樓，以圓花燭之用。

（瑞蘭口古）話雖如此，始終都係男女有別，所謂桑間濮上，禮教都不容。¹⁴

¹¹ 阮兆輝，《此生無悔付氍毹》（香港：天地圖書，2023 年），頁 105-111。

¹² 1959 年電影《彩蝶雙飛》，共攝製四折粵劇折子戲，當中即有呂玉郎、林小群主演之〈搶傘〉。呂玉郎、林小群另有〈搶傘〉之唱片錄音，內容與電影編排已有出入。陳笑風、林小群亦有〈搶傘〉演出錄音傳世，估計為較後期演出，當中曲詞改動更多。天聲唱片出版阮兆輝、尹飛燕之《拜月記之搶傘》唱片錄音，與呂玉郎、林小群〈搶傘〉唱片錄音版本相近，唱片註明由陳冠卿撰曲。（此唱片同時收錄《何文秀之桑園會》，即《何文秀會妻》一劇「桑園會」、「隔窗會」內容）現時香港劇團演出〈搶傘〉一折，多以呂玉郎、林小群之唱片錄音曲文為本。

¹³ 參考梁漢威、譚詠詩之演出錄影：<https://youtu.be/fXI4lma6xNU>。

¹⁴ 參考阮兆輝、尹飛燕演出錄影：<https://youtu.be/wKG5POkS8-o>。2013 年「阮兆輝血汗氍毹六十年」系列演出《雙仙拜月亭》，編排亦與錄影相近。

再認《雙仙拜月亭》附錄一：《拜月亭》相關版本資料

文：林汾

改動雖已淡化世隆要求瑞蘭下嫁的形象，但保留的【長花】唱詞，仍見世隆埋怨瑞蘭之意，世隆形象實仍未能與〈搶傘〉一段完全銜接。

雖然加入〈搶傘〉的《雙仙拜月亭》演出版本相對較為普遍，但除 2018、2020 年兩次原創劇本的完整展演，多年來仍間中有演出保留原創劇本的片段。如 1994 年慶鳳鳴劇團演出的《雙仙拜月亭》，即按唐滌生原劇本演〈走雨踏傘〉一折（林錦堂、梅雪詩主演）。

近年粵劇戲台、采冷薈等演出《雙仙拜月亭》時，曾嘗試重排〈走雨踏傘〉、〈幽閨拜月〉等片段。演出雖未能完全呈現劇本之原貌，但已讓角色形象較為一致。此外，2023 年 5 月高陞粵劇團於「癸卯年長洲太平清醮」演出《雙仙拜月亭》，亦重排了〈走雨踏傘〉與〈投府諧偶〉的段落，由譚穎倫、唐宛瑩等主演。¹⁵

¹⁵ 1994 年慶鳳鳴劇團演出《雙仙拜月亭》之片段（林錦堂、梅雪詩主演）：<https://youtu.be/cETwtWzEMuk>。

粵劇戲台《雙仙拜月亭》演出詳情（陳澤薈、李沛妍、梁煒康、黎耀威、司徒翠英、瓊花女）：<https://www.art-mate.net/doc/16521>。

采冷薈《雙仙拜月亭》演出詳情（李龍、黃葆輝、梁煒康、一点鴻、宋洪波、高麗）：<https://www.art-mate.net/doc/50469>。

2023 年 5 月高陞粵劇團：

〈走雨踏傘〉：<https://youtu.be/qeYiKCW1g1c>。

〈投府諧偶〉：<https://www.youtube.com/live/0989IHMjtY8?feature=share>。